

VI. European Deaf Arts and Culture Festival

SALVIA

2. - 9. october 2010

Ljubljana, Slovenia

BILTEN/BULLETIN



Kulturno in izobraževalno društvo gluhih
MAVRICA

Kulturno in izobraževalno društvo gluhih MAVRICA

6th European Deaf Arts and Culture Festival SALVIA
6. evropski festival umetnosti in kulture gluhih SALVIA

2 – 9 October 2010
Ljubljana, Slovenia

Organizacijo 6. evropskega festivala umetnosti in kulture gluhih SALVIA in izdajo tega biltena so finančno podprli:

Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije,
Zveza društev gluhih in naglušnih Slovenije,
ŠOU,
Veleposlaništvo Zvezne republike Nemčije
in nekateri sponzorji in donatorji.

Število izvodov: 1500



CIP – Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

616.28-008.14-052:7.079
792.079:616.28-008.14-052

EUROPEAN Deaf Arts and Culture Festival SALVIA (6 ; 2010 ;
Ljubljana)

[Sixth]

6th European Deaf Arts and Culture Festival SALVIA, 2-9 October
2010, Ljubljana, Slovenia = 6. evropski festival umetnosti in
kulture gluhih SALVIA / [besedilo Maja Kuzma, Tanja Potočnik
Hönigsman ; urednica Maja Kuzma ; izbor fotografij Gorazd Orešnik ;
prevod Andreja Trtnik Herlec, Roman Demir]. - Murska Sobota :
Kulturno in izobraževalno društvo gluhih Mavrica, 2010

ISBN 978-961-269-279-7

I. Kuzma, Maja

251958016

Spoštovani obiskovalci in umetniki na festivalu "SALVIA"!

Evropski festival kulture in umetnosti gluhih "SALVIA" poteka vsako drugo leto v drugi državi. Ob zaključku 5. festivala "SALVIA" v Belgiji leta 2008 so Slovenijo izbrali za organizacijo naslednjega festivala SALVIA 2010. To je prvi evropski festival umetnosti in kulture gluhih v naši mali državi Sloveniji.

Predstavili se nam bodo gluhi evropski umetniki, ki bodo gluhim, naglušnim in slišočim prikazali kulturo gluhih, ki je bogata na svoj način. Gluhi umetniki se izražajo z mimiko in gibi telesa in nam tako posredujejo vsebine in bistvo svoje umetniške ustvarjalnosti.

Kultura gluhih je zelo zanimiva še zaradi ene posebnosti. Most v komunikaciji med gluhi in različnih držav predstavlja mednarodna kretanja, ob kateri gluhi dopolnjujejo svoje izražanje z mimiko in gibi telesa.

Verjamemo, da bo naš festival marsikomu z okvaro sluha in mnogim slišočim spremenil pogled na svet okoli sebe; dojeli bodo, kaj je kultura gluhih in zakaj gluhi tako radi ustvarjajo svoje gledališke predstave, ki so namenjene vsem.

Gluhi umetniki se bodo v času festivala udeležili dopoldanskih delavnic pantomime, poezije, plesa in gledališča, večerno dogajanje pa nam bodo popestrili z gledališkimi predstavami.

Publiki se bo predstavilo 13 gledaliških skupin iz Evrope s približno 80 udeleženci iz naslednjih držav: Litva, Estonija, Hrvaška, Italija, Nemčija, Španija, po dve skupini iz Češke in Belgije, Grčija, Izrael in Slovenija. Poleg izmed teh naštetih evropskih držav se bodo tudi predstavile 4 slovenska društva.

V festivalskem dogajanju bo v ospredju kultura gluhih, izražena skozi različne zvrsti: gledališče, poezijo, vizualno umetnost, komedijo in ples. Želimo si, da bi vse to nekoč preraslo v pravo "umetniško četrt", v kateri bomo gluhi lahko vedno znova oživljali občutke skupnosti, solidarnosti in ustvarjalnosti.

Naš festival bo edinstven dogodek v Sloveniji, tako za gluhe in naglušne, kot tudi za vse ostale udeležence.

Pridite in uživajte v posebnih trenutkih naših festivalskih predstav. Vabljeni vsi!

Organizatorji festivala "SALVIA"
KIDG Mavrica

...

Dear visitors and artists at the festival "SALVIA",

The European Festival of Deaf Culture and Arts "SALVIA" is held every other year in another country. At the end of the 5th Festival "SALVIA" in Belgium in 2008, Slovenia was selected as the next organizer of SALVIA 2010. This is the first European festival of art and culture of the Deaf in the small country of Slovenia.

Deaf European artists are going to stage various performances and thus show to the Deaf, hard of hearing and other audiences how the culture of the Deaf is rich in its own way. Deaf artists express themselves by mime, facial expressions and body movements and thus convey their stories and the essence of their artistic creativity.

Deaf culture is very interesting also because of one peculiarity. The means of communication among the Deaf from different countries is the International Sign Language, supplemented by facial expressions and body movements.

We believe that our festival will make many people with hearing impairment and others change their views of the world around them, and that they will get to understand what Deaf culture is and why the Deaf love to stage their performances, which are aimed at diverse audiences.

During the festival, the Deaf artists will attend morning workshops of pantomime, poetry, dance and theatre. Evenings will be enriched by their performances.

The performing artists in 13 theatrical groups (around 80 participants altogether) come from the following countries: Lithuania, Estonia, Croatia, Italy, Germany, Spain, two groups from the Czech Republic and two from Belgium, from Greece, Israel and Slovenia. Apart from the mentioned European countries, four Slovenian Societies for the Deaf will present themselves.

The festival events will express Deaf culture through a variety of genres: theatre, poetry, visual arts, comedy and dance. We hope that all that is going to grow into an artistic community, in which the Deaf will be able to experience the sense of community, solidarity and creativity. Our festival will be a unique event in Slovenia, both for the Deaf and hard of hearing, as well as for all other participants.

Come and enjoy the special moments of our festival performances. Everyone is invited!

The organizers of the festival "SALVIA"
KIDG Mavrica

Organizatorji / The organizers:



Damjan Šebjan



Lada Lištvanova



Tanja Potočnik Höningsman

SKRB MINISTRSTVA ZA KULTURO ZA KULTURNE PRAVICE GLUHIH IN NAGLUŠNIH

V okviru Sektorja za kulturne pravice manjšin na Ministrstvu za kulturo skrbimo tudi za pravice invalidov na področju kulture, med katere spadajo tudi gluhi in naglušni. Gluhim in naglušnim svetujemo pri prijavi na javne razpise Ministrstva za kulturo, pomagamo pri mediacijah, obiskujemo kulturne prireditve in sofinanciramo kulturne projekte z vsakoletnim Javnim razpisom za izbor kulturnih projektov za razširjanje programskih vsebin, namenjenih senzorno oviranim v njim prilagojenih tehnikah, ter za razvoj tehnične infrastrukture, namenjene senzorno oviranim. Leta 2009 smo z omenjenim razpisom sofinancirali 5 kulturnih projektov Zveze društev gluhih in naglušnih Slovenije za razširjanje programskih vsebin in za razvoj tehnične infrastrukture, prilagojenih gluhim in naglušnim v njim prilagojenih tehnikah, v skupni višini 69.875 evrov. Od leta 2008 izvajamo vsako leto Javni razpis Evropskega socialnega sklada za izbor razvojnih projektov za dvig zaposljivosti ranljivih družbenih skupin na področju kulture in podpora njihovi socialni vključenosti, v okviru katerega smo sofinancirali tudi kulturne projekte gluhih in naglušnih. Tako smo v letu 2009 tudi prek tega razpisa sofinancirali kulturni projekt Zveze društev gluhih in naglušnih Slovenije za zaposlovanje in usposabljanje gluhih in naglušnih Slovenije v višini 99.744 evrov.

Ministrstvo za kulturo v primeru posebnih potreb občasno sofinancira kulturne projekte invalidov tudi izven javnih razpisov. Takšen primer je tudi kulturni projekt Kulturnega in izobraževalnega društva gluhih Mavrica "6. evropski festival kulture in umetnosti gluhih SALVIA 2010", ki poteka med 2. in 9. oktobrom 2010 v Ljubljani. Gre za evropski festival gledališč gluhih in naglušnih z več kot 10-letno tradicijo, ki ima izjemen pomen za uveljavljanje gluhih in naglušnih umetnikov v slovenskem in širšem evropskem prostoru. Obenem je to izjemna priložnost za izmenjavo izkušenj med posameznimi skupinami gluhih umetnikov iz različnih evropskih držav in priložnost za popularizacijo umetnosti gluhih in naglušnih v širši javnosti. Kot svetovalec za invalidsko problematiko vedno znova ugotavljam, da sta kultura in umetnost ranljivih skupin, med katere spadajo tudi gluhi in naglušni, v slovenskem prostoru še vedno premalo prepoznavni in deležni premalo pozornosti medijev. In to kljub temu, da sta ti obenem del slovenske kulture kot celote. Omenjeni festival je zato priložnost, da se tudi v slovenski družbi povečata prepoznavnost in zanimanje za kulturo in umetnost gluhih. Zato ta dogodek pozdravljam in upam, da bo takih dogodkov v prihodnje še več. Do takrat pa želim vsem gluhim in naglušnim umetnikom veliko veselja in uspehov pri njihovem delu in ustvarjanju.

Simon Žorga,

svetovalec za invalidsko problematiko
v Sektorju za kulturne pravice manjšin na Ministrstvu za kulturo

...

THE CONCERN OF THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA FOR CULTURAL RIGHTS OF THE DEAF AND THE HARD OF HEARING

The Department for Minority Cultural Rights in the Ministry of Culture also cares for the rights of people with special needs in the field of culture, including the deaf and hard of hearing. The deaf and hard of hearing can obtain assistance with application forms for the tenders by the Ministry of Culture, help by mediation, the officials take part at cultural events, the Ministry financially supports cultural projects by the annual Public tender for the selection of cultural projects for the dissemination of programs intended for the sensory disabled in adapted techniques, and to develop the technical infrastructure for the sensory disabled. In 2009 we co-financed by this tender five cultural projects of the Association of Societies of the Deaf and Hard of Hearing of Slovenia for broadcasting and for the development of technical infrastructure, tailored to the deaf and hard of hearing by adapted techniques, by a total of 69,875 euros.

From 2008, we conduct annual public tenders by the European Social Fund for the selection of development projects to raise the employability of vulnerable social groups in the field of culture and support their social inclusion, within which we co-finance cultural projects of the Deaf and Hard of Hearing. In 2009 we thus co-financed a cultural project of the Association of Societies of the Deaf and Hard of Hearing of Slovenia for employment and training of the deaf and hard of hearing in Slovenia by 99,744 euros.

In the case of special needs, the Ministry of Culture from time to time partly financially supports cultural projects by the citizens with disabilities also outside of public tenders. Such is the cultural project of the Cultural and Educational Society of the Deaf "The Rainbow", namely the "6th European Festival of Culture and Arts of the Deaf SALVIA 2010", held between the 2nd and 9th October 2010 in Ljubljana. This is a European festival of deaf theatres with more than 10-year tradition, which bears immense importance for bringing forward deaf artists in Slovenia and wider Europe. At the same time this is an excellent opportunity to exchange experiences between the groups of deaf artists from different European countries and an opportunity to popularize the art of the deaf with the general public.

As an adviser for disability issues I state again and again that in Slovenia, the culture and art of vulnerable groups including the deaf and hard of hearing, is still under-recognized and given too little attention by the media, despite the fact that they are also part of Slovenian culture as a whole. This festival is therefore an opportunity to increase in the Slovenian society the visibility of and an interest in deaf culture and the arts. Therefore, I welcome this event and I hope that in the future there will be even more such events. Until then, I wish all deaf and hard of hearing artists much joy and success in their performances and creativity.

Simon Žorga,

Adviser for disability issues,
Sector for Minority Cultural Rights, the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia



Zoran Janković

Spoštovani ustvarjalci, spoštovani gostje!

Ljubljana od nekdaj velja za mesto srečanj. Včasih sta se tu v bližini srečevala svet vzhoda in zahoda, skozi zgodovino so se na življenjskih popotovanjih srečevali predstavniki različnih narodov in jezikovnih skupin, carji in kralji in v zadnjem času tudi predsedniki, kar boste pri ogledu Ljubljane in seznanjanju z njeno zgodovino tudi spoznali.

Skozi našo zgodovino je bila kulturna ustvarjalnost poleg poguma in želje po svobodi naše najmočnejše orožje. Ohranil nas je dolgoleten vztrajni boj za ohranitev lastnega jezika in s tem samosvoje individualnosti. Usoda pogosto sooča posameznike z različni ovirami. Tudi svet tišine je svojstven svet. Ovine pri komuniciranju slišičih, gluhih in naglušnih moramo premagovati skupaj.

Za kvalitetno življenje in sobivanje različnosti sta pomembna medsebojno spoštovanje in toleranca različnih kultur ter navad. Prav tako je pomembna ustvarjalnost posameznika, še posebej, ko uporablja znakovni jezik, ki je dostikrat dodana vrednost sporazumevanju, hkrati pa tudi bogati in uči o medsebojni odprtosti, razumevanju in spoštovanju. Tako je ustvarjalnost poleg znakovnega jezika dodatna podbuda medsebojni odprtosti in razumevanju.

Ljubljana je v letošnjem letu svetovna prestolnica knjige. Lani smo odgovorno sprejeli naziv, da smo prva evropska prestolnica po meri invalidov. Prepoznavanje oviranosti posameznika v socialnem in fizičnem okolju in razumevanje njegovih problemov nam danes predstavlja izziv za iskanje novih rešitev.

Ponosni smo, da lahko v našem mestu gostimo ustvarjalce s področja gledališča, poezije, vizualne umetnosti, plesa in komedije. V čast nam je, da ste za svoj 6. evropski festival SALVIA izbrali Ljubljano.

Želim, da bi vaša ustvarjalnost tukaj in sedaj zaživela v vsej svoji sporočilnosti in se dotaknila vsakega izmed nas. Prepričan sem, da boste v teh dneh spoznali Ljubljano, kot jo živimo, odprto in prijazno do vseh, čutečo in solidarno, ustvarjalno na vsakem koraku.

Prijazno vas vabim, da se tudi v prihodnje vračate. Ljubljana in njeni prebivalci vas bomo vedno veselili. Dobrodošli v Ljubljani, najlepšem mestu na svetu!

Zoran Janković,
župan Mestne občine Ljubljana



...

Dear artists, distinguished guests,

Ljubljana has always been renowned as the city of encounters. Throughout history, in the vicinity of the present Ljubljana, the East has faced the West, the representatives of various nations and from numerous language groups, the emperors and kings, and recently, the presidents, have been meeting in Ljubljana on their life journeys; and now you are invited, too, to explore the history of Ljubljana and its sights.

The cultural creativity, and the courage and desire for freedom have always been our strongest weapons. We have survived as a nation on the grounds of a sustained struggle over centuries to maintain our own language and our unique individuality. Destiny often places various obstacles on the paths of individual people. The world of silence is a unique world, too. Together we have to overcome the obstacles to communication among the hearing, the Deaf and the hard-of-hearing. Mutual respect and tolerance of different cultures and traditions are important for the quality of life and the coexistence of diversity. It is also important for individuals to be creative, especially when using Sign Language, which is often the added value of communication, but it also enriches and teaches us mutual openness, understanding and respect. Thus, creativity in addition to Sign Language brings additional encouragement of openness and mutual understanding.

Ljubljana is the World Book Capital in 2010. And last year we responsibly accepted the title of the first European capital that is friendly to the people with special needs. Identification of obstacles and access problems in social and physical environment, and understanding of individuals' problems are now challenging us to find new solutions.

We are proud to be able to host in our city the artists from the fields of theatre, poetry, visual arts, dance and comedy. We are honoured that you selected Ljubljana for your 6th European Festival SALVIA.

I wish that your creativity here and now comes to life in all its expressivity and that it touches each of us. I am convinced that you will get to know Ljubljana and the way we live in these days: open and friendly to all, sensitive, showing solidarity and creativity at every turn.

I kindly invite you to come back again and again. Ljubljana and its citizens will always welcome you. Welcome to Ljubljana, the most beautiful city in the world!

Zoran Janković,
Mayor of Ljubljana



Salvatore Faletta



Damjan Šebjan



Muriel Prevot

Spoštovani gospe in gospodje, dragi prijatelji!

V čast mi je, da vas lahko nocoj pozdravim na slavnostnem odprtju 6. festivala SALVIA. Letos sem še posebno ganjen in očaran ob tej priložnosti, saj festival prvič poteka v domovini našega podpredsednika, Damjana Šebjana.

Potem ko smo festival dvakrat organizirali v Belgiji, v Moskvi, Münchnu in Helsinkih, smo zastavo predali Damjanu in mu naložili, naj ga organizira v Ljubljani.

Na Festivalu SALVIA se srečujemo igralci, gluhi umetniki iz različnih držav Evropske unije, ki si želimo ustvarjati skupaj, izmenjavati bogastva različnih kultur in sklepati prijateljstva. Svoje predstave želimo deliti z vami in vabimo vas, da nas pridete v teh dneh pogledat in uživati v spektaklu.

Vse čestitke slovenskim organizatorjem – Damjanu in njegovi ekipi – za odlično pripravo tega resnično posebnega festivala. Pomislili so na vse in vsakogar: gledalcem ponuja festival široko paleto predstav, ki jih bodo izvajali gluhi umetniki z vseh štirih koncev Evrope, nastopajoči bodo izmenjavali izkušnje, eksperimentirali in pridobivali novo znanje na delavnicaх pantomime, poezije, plesa, gledališča, ter se srečali s predstavniki lokalne oblasti in organizacij gluhih.

Spoštovana publika, gospe in gospodje, dovolite, da vam zaželim odličen Festival SALVIA, ki bo še dolgo ostal neprekosljiv in nepozaben.

6. evropski festival umetnosti in kulture gluhih SALVIA je odprt.

Salvatore Faletta
Predsednik SALVIA

Damjan Šebjan
Podpredsednik SALVIA

Muriel Prevot
Tajništvo

...



Ladies and gentlemen, dear friends,

It is an honour for us to welcome you here tonight for the opening of the 6th European Festival named "SALVIA".

On this occasion we are even more moved and charmed because the 6th Festival is held in the home country of Damjan Šebjan, our Vice-president.

After having organized it twice in Belgium, and in Moscow, in Munich and Helsinki, the flag of SALVIA was given to Damjan to carry out the Festival in Ljubljana.

SALVIA is the meeting of actors, deaf artists from different parts of the European Union, who come to the Festival for a moment of sharing, of exchange of cultural richness, and for the sake of friendship. We would all like to share our performances with the public which has opportunity in these days to see the artists and enjoy the spectacle.

Let me continue by congratulations to our Vice-president and all his team for the excellent work done in the preparation of this extraordinary festival.

Damjan and his team thought of all: to offer to the public a broad panel of various performances carried out by deaf artists coming from the four corners of Europe, but also to share amazing experiments between the artists and trainees at the workshops on mime, poetry, dance, theatre..., to meet with local authorities and with the representatives of the deaf community of Slovenia...

Dear audience, ladies and gentlemen, let me finally wish you an excellent Festival "SALVIA" that will long remain unsurpassable and unforgettable.

I declare open the 6th European Festival of Deaf Culture and Arts SALVIA.

Salvatore Faletta
President of the SALVIA

Damjan Šebjan
Vice-president of the SALVIA

Muriel Prevot
Secretary

OTVORITEV FESTIVALA SALVIA/ OPENING OF THE FESTIVAL SALVIA

SLAVNOSTNI GOVORI IN PREDSTAVE/INVITED SPEAKERS AND PERFORMANCES:

1. **Otvoritev/Opening**

2. **Nastop folklorne skupine "VESELJE"/Folk dances by the folklore group "VESELJE"** (Mestno društvo gluhih Ljubljana, Slovenia)

3. **Damjan Šebjan**, predsednik KIDG Mavrica/President of KIDG Mavrica

4. **Predstavitve gledaliških skupin s pomočjo projektorja/
Video presentation of theatre groups**

5. **Salvatore Faletta**, predsednik Festivala SALVIA/President of the Festival SALVIA

6. **DAN in NOČ/DAY and NIGHT** (Medobčinsko društvo gluhih in naglušnih za Gorenjsko – AURIS, Slovenia)

Igra/actor: **Jože Tekavčič**; tolmač/interpreter: **Zlata Crljenko**; režija/directed by: **Lada Lištvanova**

Poezija gluho-slepega človeka, ki svet doživlja na drugačen način. Ne vidi in ne sliši, a čuti. S svojo poezijo prikazuje, kako doživlja svoj dan.

...

A piece of poetry by a deaf-blind person who experiences the world in a different way. He can't see and he can't hear but he can feel. His poetry expresses how he experiences a day in his life.

7. **Ministrstvo za kulturo/Ministry of Culture of the Republic of Slovenia:** pozdravni nagovor/invited speaker

8. **HERE/TUKAJ** (Signdance Collective)

Koreografija/Dance director: **Isolte Avila**

Umetniški vodja/Artistic director: **David Bower**

Signdance Collective je mednarodno plesno-glasbeno gledališče, ki ima svoj sedež na Buckinghamshire New University v jugovzhodni Angliji. Vodijo ga gluhi in telesno hendikepirani plesnogledališki ustvarjalci, ki sodelujejo s skladatelji/glasbeniki. Ustvarjajo edinstveno mešanico plesa, gledališče, žive glasbe, znakovnega jezika in filma, znano kot znakovno-glasbeno gledališče. Podjetje potuje na veliko in sodeluje z umetniki iz različnih delov sveta.

...

The Signdance Collective is an international dance music theatre company based at Buckinghamshire New University in South East England. SDC is lead and managed by Deaf and physically disabled dance theatre artists working alongside composers/musicians. They perform a unique blend of dance, theatre, live music, sign language and film known as signdance – music theatre. The Company travels widely and collaborates with artists from many parts of the world.

9. **SLIKA/PICTURE** (Gledališka skupina/Theatre group: Ona-On)

Igrata/Actors: **Damjan Šebjan, Lada Lištvanova**; režija/directed by: **Lada Lištvanova**; avtor/author: **Lada Lištvanova**

Ženska si ogleduje sliko, na kateri je hudoben možki. Ko zaspi, stopi možki iz slike. Pretvarja se, da je ljubeč in dober. Ženska se zaljubi vanj. Sčasoma spozna njegov pravi značaj. Hoče se odtrgati od njega. On ji tega ne dovoli in jo prisili, da stopi z njim v sliko. In čeprav nesrečna, mora biti na sliki nasmejana.

...

A woman is looking at a picture of a vicious man. When she falls asleep, he steps out of the picture and pretends to be loving and caring. She falls in love with him but eventually gets to know his real self. She wants to break up with him but he doesn't let her go. He makes her step inside the picture with him. Although she feels miserable she must smile from the picture.

10. **Zoran Jankovič**, župan Mestne občine Ljubljana/Mayor of Ljubljana

11. **ČAROBNA ROKAVICA/THE MAGICAL MITTEN** (Tihe Stopinje)

Igrajo/Actors: **Mateja Kanalec, Tea Lukan, Petra Šiler**; režija/directed by: **Lada Lištvanova**; avtor/author: **Tihe Stopinje**

Ljudje po svetu govorijo mnogo jezikov in se pogovarjajo o marsičem. Eden med njimi je gluhi, sam med slišječimi ljudmi. Slišječji ne razumejo njegove komunikacije. On jim da belo čarobno rokavico in s to rokavico na rokah se vse spremeni. Komunikacija s kretnjami je razumljivejša.

...

Many different languages are spoken around the world and people discuss many things. A deaf man is alone among the hearing people. They don't understand his communication. But he gives them the white magical mitten that changes everything. Communication in signs is much easier.

Sobota/Saturday

2. 10. 2010

17.00–19.00

SiTiTeater



Tukaj/Here



Slika/Picture



Čarobna rokavica/The magical mitten



Nedelja/Sunday

3. 10. 2010



15.00–15.45

Stara Elektrarna

DIVADLO NESLYŠÍM

(Češka Republika/Czech Republic) 

“Potovanje grdega račka”/“The Journey of the Ugly Duckling”

Gledališče/Theatre

Avtor/Author: **Neslyším Theatre**

Režija/Directed by: **Neslyším Theatre**

Igrajo/Actors: **Petra Vaňurová**

Scenografija/Set design: **Ivica Tichá, Zuzana Ferková, Petra Vaňurová**

Drugi sodelavci/Other co-operators: **Dagmar Málíková**

45 minut/45minutes

Grdi raček išče svoje mesto v življenju. Vsi se mu posmehujejo, videti je, da ga nobeden ne mara in da vse naredi narobe. Grdi raček se trudi z vsem srcem, a vse je zaman. Ali pa bo mogoče čas pokazal drugače? Ali bo grdi raček našel svoje mesto in srečo med sebi enakimi?

...

The Ugly Duckling is looking for its place in the world. Everybody laughs at it, it seems that the duckling makes everything wrong and that nobody loves it. The duckling is trying with all its heart, but everything seems to be useless. Or maybe not? Will the time show something else? Will the duckling find its place and be happy among its own kind?



Nedelja/Sunday

3. 10. 2010



16.00–16.25

Stara Elektrarna

ESTONIAN DEAF THEATRE GROUP

(Estonija/Estonia) 

“Zgodovina izobraževanja gluhih”/“The History of Deaf Education”

Gledališče/Theatre

Avtor/Author: **Estonian deaf theatre group**

Režija/Directed by: **Jelena Bolšedonova, Argo Purv**

Igrajo/Actors: **Mati Kartus, Lilli Pärn, Argo Purv, Jelena Bolšedonova, Rait Toivi, Marja-Liisa Mändsoo, Jari Pärigma, Gretel Murd, Jaan Hellermann**

Scenografija/Set design: **Argo Purv**

Koreografija/Choreographer: **Jelena Bolšedonova**

25 minut/25 minutes

Dva učenca sedita v učilnici in se učita o zgodovini izobraževanja gluhih. Imata odpor do učenja, saj je učbenik zelo obsežen in zahteven. A ko odpreta učbenik, se začne dogajati: vidimo, kako duhovnik prvič naleti na gluho osebo; kako poteka pouk v šoli za gluhe Vändra; sledi ruska okupacija in pouk v šoli za gluhe Porkuni, nato pa pride osamosvojitve Estonije. Ko študenta končata z zanimivim branjem, spoznata, da je treba ohranjati zgodovino in da ne smemo pozabiti na zgodovino izobraževanja gluhih. Letos šola za gluhe Porkuni praznuje 85. obletnico ustanovitve, naslednje leto pa bo v Estoniji že 145. obletnica izobraževanja gluhih pri njih.

...

Two students are sitting in a classroom and studying about the history of deaf education. They don't want to study as the textbook is very thick. It is difficult to read. They open the book and the action starts: a pastor meets a deaf person for the first time; then there's a lesson in Vändra Deaf School; then we see the Russian occupation, and a lesson in Porkuni Deaf School, then Estonia regains its independence. The students finish reading, which was very interesting. They realize that we have to preserve history, we must not forget the history of deaf education. This year Porkuni School celebrates its 85th anniversary and Estonian deaf education will be 145 years old next year.



Nedelja/Sunday
3. 10. 2010 
16.50–17.10
Stara Elektrarna

SMILE

(Izrael/Israel) 

“Televizija”/“Television”

Komedija/Comedy

Avtor/Author: **Genadi Krivulin**
Režija/Directed by: **Genadi Krivulin**
Igrajo/Actors: **Genadi Krivulin**

Zgodba o tolmaču znakovnega jezika na TV programu, kjer se mu dani okvirček za tolmačenje manjša in manjša.

...

A story about a sign language interpreter on a TV program where the square on the screen is getting smaller and smaller.

SMILE

(Izrael/Israel)

“Voznik”/“Driver”

Komedija/Comedy

Avtor/Author: **Genadi Krivulin**
Režija/Directed by: **Genadi Krivulin**
Igra/Actor: **Genadi Krivulin**
Drugi sodelavec/Other co-operator: **Alexander Pinhasov**

Sreda/Wednesday
6. 10. 2010
20.50–21.10
Stara Elektrarna

To je zgodba o vozniku, ki ga ustavi policist. Zgodba se zaplete, ko pride policist na masažo, kjer se izkaže, da je njegov maser ravno voznik, ki ga je polisist ustavil. Tako maser dobi lepo priložnost za maščevanje.

...

This is a story about a driver who has been stopped by a policeman for speeding. The story develops as the policeman is getting a massage and his masseur happens to be that driver – a nice opportunity for revenge.



Ponedeljek/Monday

4. 10. 2010



19.00–19.50

Stara Elektrarna

DLAN

(Hrvaška/Croatia) 

“Jokajoče roke II – biti Gluh ali gluha, koga briga!?”/

“The Crying Hands II – to be Deaf or deaf, who cares!?”

Gledališče/Theatre

Avtor/Author: **Angel Naumovski**

Režija/Directed by: **Angel Naumovski**

Igrajo/Actors: **Lino Ujčić, Robert Lovrić, Dušan Dosenović, Angel Naumovski, Lea Starčević, Milena Rasković, Iva Vrbos, Slavica Pemper, Branka Resetar**

Scenografija/Set design: **Gledališka skupina DLAN/Theatre group DLAN**

Koreografija/Choreographer: **Sandra Banić Naumovski**

Drugi sodelavci/Other co-operators: **Mario Kovač, Tomislav Bratković, Marinko Radočaj**

50 minut/50 minutes

“Jokajoče roke II – biti Gluh ali gluha, koga briga!?” je nadaljevanje predstave “Jokajoče roke” s posebnim poudarkom na položaju različnih skupin ljudi z izgubo sluha. Kot povsod v naši večnarodnosti družbi, tudi v na videz enaki družbi vladajo razlike med posameznimi skupinami. Bistvo predstave je, da trenutno ni zakona, ki bi priznaval te male skupine; čeprav smo pred zakonom vsi enaki, običajni ljudje težko preživijo v pokvarjeni družbi, ki jo vodijo močni posamezniki.



“The Crying Hands II – to be Deaf or deaf, who cares!?” is the continuation of “The Crying Hands” with a special emphasis on the positions of different groups of people with hearing loss. Like everywhere in our multinational society, even within a seemingly equal society, there still exist differences between smaller groups. The point is that by the present law there are no acts that recognize such small groups. Despite the fact that we are all equal according to law, it is very difficult for the ordinary people to survive in the corrupt society lead by powerful individuals.

DELAVNICE, PREDAVANJA IN IZMENJAVA IZKUŠENJ/ WORKSHOPS, LECTURES AND EXPERIENCE EXCHANGE

Delavnice, predavanja in izmenjava izkušenj so namenjeni aktivnim udeležencem festivala SALVIA, ki bodo tako spoznavali evropsko kulturo gluhih in zaznavali gledališko kulturo. Spoznali bodo različne načine dela ter aktualne težave ljubiteljskih igralcev pri nas in po Evropi, skozi igro bodo spoznavali samega sebe, se seznanili s tem, kako potekajo gledališke vaje ter si izmenjavali izkušnje. Delavnice in predavanja vodijo vodje iz različnih evropskih skupin. Na izbiro so razne teme kot so gledališče, ples, poezija ali pantomima. Vsak vodja vodi delavnico približno **30 minut** ter predava približno **15 minut**. Vse poteka v **mednarodni kretnji**.

...

The active participants at the Festival SALVIA can participate in workshops, lectures and other activities. The participants are given the opportunity to learn about European Deaf culture and perceive theater culture. They get acquainted with different ways of working and with current problems of amateur performers in Slovenia and Europe, they get to know themselves better through various activities, learn how to do theatre rehearsals and exchange experiences. The workshops and lectures are lead by moderators from various European groups. Various topics are available, such as theatre, dance, poetry and pantomime. The workshops last for about **30 minutes**. The leaders give a short lecture for about **15 minutes**. The mode of communication is **International Sign Language**.

VODJE DELAVNIC/WORKSHOP LEADERS

4. 10. 2010 PONEDELJEK/MONDAY

- 10.00 – 10.30 **Lada Lištvanova** (Slovenija/Slovenia)
10.35 – 11.05 **Petra Vaňurová** (Czech Republic/Češka Republika)
11.05 – 11.20 Odmor/Break
11.20 – 11.50 **Jelena Bolšedonova** (Estonija/Estonia)
11.55 – 12.25 **Genadi Krivulin** (Izrael/Israel)

5. 10. 2010 TOREK/TUESDAY

- 10.00 – 10.30 **František Půlpán** (Czech Republic/Češka Republika)
10.35 – 11.05 **Nuriye Ozkurt** (Belgija/Belgium)
11.05 – 11.20 Odmor/Break
11.20 – 11.50 **Roland Kühnlein** (Nemčija/Germany)
11.55 – 12.25 **Angel Naumovski** (Hrvaška/Croatia)

6. 10. 2010 SREDA/WEDNESDAY

- 10.00 – 10.30 **Laura Valytė** (Litva/Lithuania)
10.35 – 11.05 **Panagiotis Katsipidis** (Grčija/Greece)
11.05 – 11.20 Odmor/Break
11.20 – 11.50 **Lutgardis Reysen** (Belgija/Belgium)

7. 10. 2010 ČETRTEK/THURSDAY in/and 8. 10. 2010 PETEK/FRIDAY

9.00 – 10.00 (četrtek/thursday):

Delavnice: skupne priprave na tri predstave (po dva igralca iz vsake evropske gledališke skupine po izbiri): gledališče, poezija in ples/

Workshops: preparation and rehearsal for three performances by choice (by two actors from each European theatre group): theatre, poetry, dance.

15.00 – 17.00 (petek/friday):

Nadaljna skupna priprava na 3 predstave v SiTiTeatru/

Further preparation and rehearsal for three performances at the SiTiTeater

VODJE PREDAVANJ IN IZMENJAVANJ IZKUŠENJ/ LECTURERS AND MODERATORS

4. 10. 2010 PONEDELJEK/ MONDAY (13.00 – 14.30)

Damjan Šebjan, predsednik KIDG Mavrica/President of the KIDG Mavrica

Salvatore Faletta, predsednik SALVIA/President of the SALVIA

Anton Petrič, strokovni delavec ZDGNS/Adviser from the Society of the Associations of the Deaf and Hard-of-hearing (Slovenija/Slovenia)

Petra Vaňurová (Czech Republic/Češka Republika)

Jelena Bolšedonova (Estonija/Estonia)

5. 10. 2010 TOREK/TUESDAY (13.00 – 14.30)

Angel Naumovski (Hrvaška/Croatia)

František Půlpán (Czech Republic/Češka Republika)

Roland Kühnlein (Nemčija/Germany)

Genadi Krivulin (Izrael/Israel)

6. 10. 2010 SREDA/WEDNESDAY (13.00 – 14.15)

Laura Valytė (Litva/Lithuania)

Panagiotis Katsipidis (Grčija/Greece)

Salvatore Faletta (Belgija/Belgium)

7. 10. 2010 ČETRTEK/THURSDAY (10.15 – 11.15)

Javier Guisado Martin (Španija/Spain)

Daniel Swevers (Belgija/Belgium)

8. 10. 2010 PETEK/FRIDAY (9.00 – 9.15)

Alessandro Merlini (ITALIJA/ITALIA)



Programme of the 6th European Festival of Art and Culture of the Deaf SALVIA 2010 – Ljubljana, Slovenia (2nd – 9th October 2010)

	2 October 2010 Saturday	3 October 2010 Sunday	4 October 2010 Monday	5 October 2010 Tuesday	6 October 2010 Wednesday	7 October 2010 Thursday	8 October 2010 Friday	9 October 2010 Saturday	10 October 2010 Sunday
BREAKFAST		7:00 – 9:00 10:00 – 12:00 Meeting of all participants	7:00 – 9:00 10:00 – 12:00 Workshops: Leaders of the groups from:	7:00 – 9:00 10:00 – 12:00 Workshops: Leaders of the groups from:	7:00 – 9:00 10:00 – 12:00 Workshops: Leaders of the groups from:	7:00 – 8:50 9:00 – 10:00 Joint preparation for three shows (two shows by each European theatre group)	7:00 – 8:25 9:00 – 9:15 Lecture and experience exchange: Italy 11:00 – 11:30 Reception by the Mayor of Ljubljana 12:00 – 13:00 Reception by the Deaf and Hard-of-Hearing Societies' Association of Slovenia	7:00 – 9:00 10:00 – 14:00	7:00 – 9:00
MORNING			Leaders of the groups from: Slovenia, Czech Republic (Divadlo Neslyšim), Estonia, Israel	Leaders of the groups from: Czech Republic (NEPANTO Prague), Belgium (ANDOTHE), Germany, Croatia	Lithuania, Greece, Belgium (VOIR LES SIGNES)	10:15 – 11:15 Lectures and experience exchange: Spain, Belgium (ANDOTHE)			
	Arrival to Ljubljana	15:00 – 17:00 Performances: (at Stara Elektrarna) Czech Republic (Divadlo Neslyšim), a Slovene association (Društvo gluhih in naglušnih Severne Primorske), Estonia, Israel	13:00 – 14:30 Lectures and experience exchange: Damjan Šebjan (KIDG MAVRICA), Salvatore Fallota (SALVIA), Anton Petrič (Slovenian Culture of the Deaf), Czech Republic (Divadlo Neslyšim), Estonia	13:00 – 14:30 Lectures and experience exchange: Croatia, Czech Republic (NEPANTO Prague), Germany, Israel	13:00 – 14:15 Lectures and experience exchange: Lithuania, Greece, Belgium (VOIR LES SIGNES)	11:30 – 16:30 Ljubljana Sightseeing Tour	15:00 – 17:00 Workshops: Continued joint preparation for the three shows		Departure Organized transport to the airport
AFTERNOON									
DINNER	17:00 – 19:00 Opening of the Festival (invited speakers, opening performances...) (at SITITheater)	17:00 – 18:30	17:00 – 18:30 19:00 – 21:00 Performances: (at Stara Elektrarna) Croatia, Slovenia (Association of the Deaf and Hard-of-hearing – TIHE STOPINJE), Czech Republic (NEPANTO Prague)	17:00 – 18:30 19:00 – 21:00 Performances: (at Stara Elektrarna) Lithuania, a Slovene association (Mestno društvo gluhih Ljubljana), Belgium (VOIR LES SIGNES)	17:00 – 18:30 19:00 – 21:00 Performances: (at Stara Elektrarna) Belgium (ANDOTHE), a Slovene association (Društvo gluhih in naglušnih Celje), Spain, Israel	17:00 – 18:30 19:00 – 21:00 Performances: (at SITITheater) Germany, Slovenia (Association of the Deaf and Hard-of-hearing – TIHE STOPINJE), a Slovene association (Medobčinsko društvo gluhih in naglušnih Velenje)	17:00 – 18:30 19:00 – 21:00 Performances: (at SITITheater) Greece, Italy, 3 performances from each section (poetry, dance, theatre), handing over to Estonia as the 2012 Festival host	16:00 – 02:00 Banquet and Closing of the Festival	
EVENING		No programme							



Ponedeljek/Monday
4. 10. 2010 
20.05–20.25
Stara Elektrarna

TIHE STOPINJE

(Slovenija/Slovenia) 

“Družinske zgodbe”/“Family stories”

Gledališče/Theatre

Avtor/Author: **Lada Lištvanova**

Režija/Directed by: **Lada Lištvanova**

Igrajo/Actors: **Mateja Kanalec, Tea Lukan, Damjan Šebjan, Petra Šiler, Jožef Bizjak, Damir Šimunkovič, Marta Vavpetič**

20 minut/20 minutes

Družinska zgodba je zgodba o tradicionalni družini, v kateri sta starša gluha, že dolgo poročena in imata tri otroke. Najstarejši otrok je slišječ, drugi otrok je gluh in najmlajši nagluššen. Predstava prikazuje dva različna svetova, in sicer svet gluhih in svet slišječih. Posebnost predstave je združevanje mednarodnih kretenj z govorno slovenščino, zato je predstava primerna tako za gluhe kot naglušne in slišče.

...

The family story is about a traditional family where both parents are deaf, married for many years and with three children. The oldest child is hearing, the second child is deaf and the youngest is hard of hearing. The show depicts two different worlds, namely the deaf world and the hearing world. A special feature is the integration of International Sign Language with spoken Slovene, which makes the show understandable to the Deaf, hard of hearing and other Slovene speaking audiences.



Ponedeljek/Monday

4. 10. 2010



20.35–20.50

Stara Elektrarna

NEPANTO Prague

(Češka Republika/Czech Republic) 

“Noro vreme”/“Crazy Weather”

Vizualna umetnost/Visual Art

Avtor/Author: **Theatre group NEPANTO**

Režija/Directed by: **Antonín Zralý**

Igrajo/Actors: **František Půlpán, Jana Simečková, Lenka Králíková**

14 minut/14 minutes

Skupek kratkih smešnih scen in šal o vremenu. Na stičišču prizorov je preprosta naprava za napovedovanje vremena, modificirana za štiri ekstreme – s štirimi klovni, ki predstavljajo sončno, deževno, vetrovno in hladno vreme.



Band of small, humorous scenes and jokes about the weather ... the junction of scenes is a simple device for weather forecasting (doll and doll), but modified for four extremes, four clowns representing sunny, rainy, windy and chilly.



Torek/Tuesday

5. 10. 2010



19.00–19.40

Stara Elektrarna

Vilnius Rehabilitation Centre of the Deaf theatre group “MIMIKA”

(Litva/Lithuania) 

“Njena usoda”/“Her destiny”

Gledališče/Theatre

Avtor/Author: **Janina Mažeikienė**

Režija/Directed by: **Janina Mažeikienė**

Igrajo/Actors: **Ramūnas Bukeika, Nijolė Karmazienė, Valdemaras Katutis, Genutė Vengalytė, Laura Valytė**

Scenografija/Set design: **Nojus Petrauskas**

Koreografija/Choreographer: **Mantas Svirksys**

40 minut/40 minutes

Razlika v vrednotah resničnih in virtualnih ljudi je jasna. Glavna tema predstave je usoda ženske. Negotova je glede lastnega obstoja, sliši jok svojega nerojenega otroka iz globin sveta. Pregarja jo občutek krivde in praznine. Baladna tema otroškega joka se razvije v problem nerojenega otroka, razvrednotenja življenja, osamljenost, izdajstvo, zlorabo in prezir. Usodo ženske enako kot umetnost vodi v večnost – in meso postane mojstrovina. Okus večnosti in kolesje greha sta paradoks, medtem ko so resnični dogodki njena usoda, ki se na odru z gibanjem, mimiko in plesom spremenijo v preplet sanj in resničnosti, ljubezni, izgube in odkritij.



Value distinction between living and virtual humans is very clear. The main topic is the destiny of a woman. She is uncertain of her own existence, she hears the unborn baby's cry from the depths of the world. She is persecuted by her own guilt because of the sense of emptiness. The sorrowful theme of the baby's voice develops into a challenge of the unborn baby, the devaluation of life, loneliness, betrayal, abuse and contempt. Women's destiny is taken to eternity just like art – and the flesh turns into a masterpiece. The taste of eternity and the wheels of sins are a paradox, while the real events are her destiny. Movement, mime and dance turn the destiny of a woman into dreams and reality, love, loss and discovery.



Torek/Tuesday

5. 10. 2010



20.05–20.50

Stara Elektrarna

VOIR LES SIGNES

(Belgija/Belgium) 

“Čistilki”/“The Two Cleaning Ladies”

Gledališče/Theatre

Avtor/Author: **Reysen Lutgardis**

Režija/Directed by: **Reysen Lutgardis**

Igrajo/Actors: **Reysen Lutgardis, Salvatore Falleta, Graziella Falleta**

Scenografija/Set design: **Theatre group VOIR LES SIGNES**

Koreografija/Choreographer: **Reysen Lutgardis**

Drugi sodelavci/Other co-operators: **Albert Berthe, Muriel Prevot**

45 minut/45 minutes

Mia je preprosta ženska, ki že 10 let dela v istem podjetju, a šef se ne zmeni kaj dosti zanjo. Nekega dne pride v podjetje nova sodelavka po imenu Awl, ki je zelo lepa in urejena. Awl pritegne šefovo pozornost, zato je Mia ne prenese in se odloči, da se ji bo zlagala ...



Mia has worked for 10 years in the same company. She is a simple woman. Her boss doesn't pay much attention to her. Then a new cleaning lady is employed. She is called Awl and she is very beautiful. The Boss is attracted to her and Awl becomes the apple of his eye. Mia cannot stand the new cleaning lady. Then Mia tells a lie to Awl ...



Sreda/Wednesday

6. 10. 2010



19.00–19.40

Stara Elektrarna

ANDOTHE

(Belgija/Belgium) 

“Zbogom, ljubezen”/ “Farewell, my love”

Gledališče/Theatre

Avtor/Author: **Daniel Swevers**

Režija/Directed by: **Daniel Swevers**

Igrajo/Actors: **Daniel Swevers, Nuriye Ozkurt, Pilla Dekie, Jan Van Bruyssel**

Scenografija/Set design: **Nuriye Ozkurt**

Koreografija/Choreographer: **Daniel Swevers**

Ostali sodelavci/Other co-operators: **Mike Deckers**

40 minut/40 minutes

Profesorju zaradi raka umre žena. Med knjigami svojega starega očeta odkrije knjigo, ki ga prepriča, da lahko ženo obudi od mrtvih. Ker pa sta oba gluha, nastane problem, kako bosta komunicirala. Profesor najde rešitev v znakovnem jeziku.

...

A professor loses his wife due to cancer. Then he finds a book belonging to his grandfather in the archive. It says that resurrection of his wife from death is possible. But the couple is deaf and this causes many communication problems. The man finds a solution for his wife – a possible sign language.



Sreda/Wednesday

6. 10. 2010



19.50–20.05

Stara Elektrarna

THE SHOW DE CHAVI

(Španija/Spain) 

“Chavi na vlaku”/“Chavi on the train”

Pantomima in komedija/Pantomime and comedy

Režija/Directed by: **Javier Guisado Martin**

Igra/Actor: **Javier Guisado Martin**

15 minut/15 minutes

Chavi potuje z vlakom k svoji puncici. Sanja, da je pri njej, toda ona živi zelo daleč stran. To je zgodba brez besed, prikazana s pantomimo, vizualno umetnostjo in komedijo.

...

Chavi is travelling on a train. In his dream he is with his girlfriend but she lives very far away. It is a story without words, told by pantomime, visual art and comedy.



Četrtek/Thursday

7. 10. 2010



19.00–19.40

SiTiTeater

THOW & SHOW, MÜNCHEN

(Nemčija/Germany) 

“Črna – bela – rdeča – padec”/

“Black – white – red – the downfall”

Gledališče/Theatre

Režija/Directed by: **Roland Kühnlein**

Igrajo/Actors: **Roland Kühnlein, Weber Kühnlein, Jesus Lohwieser, Gertraud Sailer, Herbert Andraschko**

Scenografija/Set design: **THOW & SHOW team**

Koreografija/Choreographer: **THOW & SHOW team**

Drugi sodelavec/Other co-operator: **Johanna Weber**

40 minut/40 minutes

Predstava govori o gibanju gluhih, od srednjeveških časov do sedanjosti in v prihodnosti, ki je nepredvidljiva – preplet resničnih in domišljijških zgodb o obdobjih trpljenja in sreče v življenju gluhih.

Različna časovna obdobja so prikazana z različno naličenimi obrazi igralcev.

Igralci ne samo kretajo, temveč uporabljajo tudi geste, vzklrike, pojejo in igrajo.

To je nova dimenzija skupine THOW & SHOW.

...

The play is about the movement of the deaf, beginning from the Middle Ages via presence to the future, which is unforeseeable – a mixture of realistic and fantastic stories about the times of suffering and the times of good luck in the lives of the deaf.

Different periods are depicted by different make-up styles of actors' faces.

The actors not only sign, but also use gestures, exclamations, singing and acting.

This is a new dimension for the THOW & SHOW.



Četrtek/Thursday

7. 10. 2010



20.00–20.40

SiTiTeater

TIHE STOPINJE

(Slovenija/Slovenia) 

“Nekateri so za vroče”/ “Some like it hot”

Glasbena komedija/Musical comedy

Režija/Directed by: **Lada Lištvanova**

Igrajo/Actors: **Petra Šiler, Nina Orešnik, Tea Lukan, Damjan Šebjan, Jože Bizjak, Vladan Vukajlovič**

40 minut/40 minutes

To je glasbena komedija in parodija, ki se dogaja v letu 1929. Govori o dveh glasbenikih, ki iščeta službo. Priča sta gangstrskemu spopadu, v katerem je en človek ubit. Oba glasbenika so videli, zato sta na begu pred gangsterji. Joe in Jarry se preoblečeta v ženski in se kot dekleti z bandom odpravita na glasbeno turnejo po Floridi.

...

This musical comedy is a parody happening in 1929. Two musicians are looking for a job and they witness a gangsters' clash in which one man is killed. They are on the run because the gangsters saw them. Therefore Joe and Jarry put on women's clothes and join a band on their music tour in Florida.



Petek/Friday

8. 10. 2010



19.00–19.45

SiTiTeater

“Silence” – Theatre of the Deaf of Thessaloniki (Grčija/Greece)

“Eleni @ gr”

Gledališče/Theatre

Avtor/Author: **Chris Chatzisavvas**

Režija/Directed by: **Chris Chatzisavvas**

Igrajo/Actors: **Evangelia Bairami, Panagiota Priskou, Doger Funda, Thomas Charalabithis, Panagiotis Katsipidis**

Scenografija/Set design: **Chris Chatzisavvas**

45 minut/45 minutes

Predstava prikazuje, o čem v vsakodnevnem življenju sanjajo navadni ljudje. Želijo si vsaj majhen košček sreče, da bi se jim izpolnil vsaj delček sanj. Toda, le kaj se zgodi, ko se nekega dne pojavi sama boginja sreče?

...

The performance is about what ordinary people dream of in their everyday life. They wish they had some, any kind of, luck in order to fulfil their dream. So ... what happens when one day the Goddess of Luck appears?



THEATRO SENZA PAROLE C/O ENS DI MILANO

(Italija/Italy) 

“Mimmoshow – Network – Antique Garden”

“Mimmošov – TV-mreža – Antični vrt”

Gledališče in poezija/Theatre and poetry

Režija/Directed by: **Mimmo Cappadonna, Alessandro Merlini**

Igrajo/Actors: **Alessandro Merlini, Marco Furgeri, Mimmo Cappadonna, Pietro Masella, Barbara Calcinati**

Antični vrt: Alessandrova poezija

Antique garden: poetry by Alessandro

Poezija/Poetry

5 minut/5 minutes

20.00–20.05

Mimmošov: kratek komični skeč Mimma

Mimmoshow: a funny sketch by Mimmo

Gledališče/Theatre

10 minut/10 minutes

20.20–20.30

TV-mreža: novinarska pisarna z video novicami (Barbara in Marco)

Network: in the office of a news network (by Barbara and Marco)

Gledališče/Theatre

15 minut/15 minutes

20.45–21.00

Organizator festivala/Festival organizer:

**KIDG – Kulturno in izobraževalno društvo gluhih Mavrica, Murska Sobota/
Society for the Culture and Education of the Deaf “Mavrica”, Murska Sobota, Slovenia**

Direktor/Director: **Damjan Šebjan**

Umetniški vodja/Artistic director: **Lada Lištvanova**

Tehnični vodja/Technical director: **Lada Lištvanova**

Koordinatorica/Co-ordinator: **Tanja Potočnik Hönigsman**

Pomoč pri organizaciji festivala/Assistant organizer: **Jana Barbo Jerko**

Bilten/Newsletter:

Založnik/Published by: **Kulturno in izobraževalno društvo gluhih Mavrica, Murska Sobota**

Urednica/Editor: **Maja Kuzma**

Besedilo/Texts: **Maja Kuzma, Tanja Potočnik Hönigsman**

Izbor fotografij/Photographs selected by: **Gorazd Orešnik**

Oblikovanje plakata/Poster design: **Jan Orešnik**

Oblikovanje/Design: **Janez Turk**

Jezikovni pregled/Proofreading: **Andreja Trtnik Herlec**

Prevod/Translation: **Andreja Trtnik Herlec, Roman Demir**

Tisk/Printed by: **Tiskarna Miču**

Število izvodov/Number of copies: 1500

2010, Ljubljana



Zahvaljujemo se prostovoljcem in prostovoljkam, ki so na kakršen koli način prispevali svoj čas in trud za izvedbo festivala “SALVIA”.

...

Sincere thanks to all our volunteers who contributed their time and effort to carry out the festival “SALVIA”.

Projekt so podprli/The project is supported by:



k, u, l, t, u, r, a

republika slovenija
ministrstvo za kulturo
www.mk.gov.si



Zveza društev gluhih in naglušnih Slovenije



Zveza Zdravstvene inšpekcije za Slovenijo - Zdravstveni javni

RASICA



Veleposlanstvo
Zvezne republike Nemčije
Ljubljana

JAKONČIČ
gorilka bnda
slovenija



HOTEL MONS
HOTEL IN KONGRESNI CENTER LJUBLJANA



PEUGEOT | Avtolev



DCIVS Ljubljana



ZVEZA ZA ŠPORT INVALIDOV SLOVENIJE
PARALIMPIJSKI KOMITEJ



RADGONSKÉ GORICE



WWW.TAXI-BADI.SI
REPUBLICAN TAXI SERVICE IN SLOVENIA
TAKSIJSKI SERVIS V SLOVENIJI
Članek: 01-246 03-21 737 800. Mail: taxi.badi@gmail.com



Mestna občina MURSKA SOBOTA



Tiskarna KJAR
Tiskarna KJAR d.o.o., Lendavska 1, Murska Sobota
T: 02/536 1160, E: info@tiskarnakjar.com



Grafično podjetje d.o.o.



dana
POT®
paper on track

golg
tiskarna

Kašnik
www.novoletna-darila.si
www.trakovci.com, www.trakovci.si

SimpsS®

dm
KUPUJEM TAM
KJER NEKAJ VELJAM

FRUCIAL
v sodilovanju z naravo

TIPK TV

Salon Mali

Rogel Metal d.o.o.

UniCredit Banka SLOvenija d.d.

Autocommerce d.o.o.

Generali Zavarovalnica d.d.

Pivovarna Laško d.d.

SKB banka d.d.

Kulturno in izobraževalno društvo gluhih MAVRICA

www.kidg-mavrica.com